

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który będzie postępował według tego, co jest w moim sercu i w mojej duszy,* i zbuduję mu dom trwały** – i będzie posługiwał przed moim pomazańcem po wszystkie dni.*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzbudzę sobie natomiast kapłana wiernego, który będzie postępował po mojej myśli, utrwale jego ród i będzie służył przy moim pomazańcu po wszystkie dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wzbudzę sobie kapłana wiernego, <i>który</i> będzie postępował według mego serca i mojej myśli. Zbuduję mu trwały dom, a on będzie chodził przed moim pomazańcem po wszystkie dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który według serca mego, i według myśli mojej czynić będzie, i zbuduję mu dom trwały, a będzie służył przed pomazańcem moim po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który według serca mego i wedle dusze mojej czynić będzie, i zbuduję mu dom wierny, i będzie chodził przed pomazańcem moim po wszystkie dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ustanowię sobie kapłana wiernego, który będzie postępował według mego serca i pragnienia. Zbuduję mu dom trwały, a on będzie chodził przed obliczem mego pomazańca po wszystkie dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który postępować będzie według mego serca i według mojej duszy, i zbuduję mu trwały dom. On chodzić będzie przed Pomazańcem moim po wszystkie dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ustanowię sobie wiernego kapłana, który będzie postępował według Mojej woli i Mojego zamysłu. Zbuduję mu trwały dom. On będzie służył Mojemu pomazańcowi przez wszystkie dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy ustanowię sobie kapłana wiernego, który będzie postępował według pragnień mego serca. Na trwałe zapewnię mu potomków, którzy będą chodzić w obecności mojego pomazańca po wszystkie czasy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sobie zaś powołam kapłana wiernego, który postępować będzie według serca i ducha mego. Zbuduję mu trwały dom i będzie usługiwał przed obliczem pomazańca mego po wszystkie dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поставлю Собі вірного священика, який вчинить все, що в моїм серці і що в моїй душі. І збудую йому вірний дім, і ходитиме перед моїм помазанником всі дні.

¹⁾ Tj. po mojej myśli.

²⁾ Tj. utrwale jego ród, zadbam o trwałość jego dynastii, <x>90 2:35</x>L.

³⁾ Być może Sadok, syn Eleazara, brata Itamara, zob. <x>100 8:17</x>; <x>130 24:3</x>.

⁴⁾ <x>110 2:35</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ustanowię sobie wiernego kapłana, który będzie postępował według tego, co w sercu oraz co w Mejej istocie – temu zbuduję trwały dom, by chodził przed obliczem Mojego pomazańca po wszystkie czasy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sobie zaś wzbudzę kapłana wiernego. Będzie postępował zgodnie z tym, co jest w moim sercu i w mojej duszy; i zbuduję mu trwały dom, a on zawsze chodzić będzie przed moim pomazańcem.